


Translations from D to Z

Table of Contents


INTRODUCTION	5
FOREWORD	5
WHAT IS THIS E-BOOK ABOUT?	5
WHO SHOULD READ THIS E-BOOK?	6
CONVENTIONS	6
SOFTWARE FOR TRANSLATORS	8
I. GENERAL PURPOSE TOOLS	8
BASIC SET-UP (WINDOWS)	8
WEB DEVELOPMENT TOOLS	12
II. CATs, VERY HELPFUL CREATURES	13
SEGMENTATION	14
TRANSLATION MEMORY	14
TERMINOLOGY MANAGEMENT	14
QUALITY CHECK	15
FILE MANAGEMENT	15
III. MAY I PRESENT...	15
WORDFAST	16
SDLX TRADOS	17
DÉJÀ VU X	19
OMEGAT	20
PASSOLO	21
IV. TAGGING & TM MGNT TOOLS	23
ENLASSO LOCALIZATION TOOLS	23
+TOOLS	24
TORTOISE TAGGER	25
TAGEXTRACTOR	25
OLIPHANT	26
ABLE2DOC PRO	27
FILE FORMATS & WEB TECHNOLOGIES	28
V. FILE FORMATS	28
ALL FOR 1 AND 0 FOR ALL!	28
WHAT IS A TEXT FILE?	29
TEXT, ENCODING AND CHARACTER SET	30
TEXT EDITORS / WORD PROCESSORS / DTP SOFTWARE	33
“HIGH TECH” FORMATS? TAGGED TEXT!	34
VI. AND GOD CREATED HTML	35
WHAT IS HTML AND HOW DOES IT WORK?	35
TAGS	35

Translations from D to Z



META TAGS	36
TITLE TAG	38
LINKS	38
IMAGES	38
HEADING TAGS	39
STYLES AND STYLE SHEETS	40
HOW TO TRANSLATE HTML	41
PREPARING TAGGED FILES FOR TRANSLATION	42
TAGGING A HTML FILE	44
TRANSLATING A TAGGED FILE.	44
DONE, NOW WHAT?	45
VII. THE XML ERA	47
WHAT'S XML?	47
WHAT'S ALL THE BUZZ?	50
THE RULES	50
WHAT NEEDS TO BE TRANSLATED?	52
CONTEXT	53
CHILD AND PARENT RELATIONSHIPS	53
PARSING, PCDATA AND CDATA	54
DTD AND XML SCHEMA (XSD)	55
HOW DO YOU READ A DTD?	56
WHAT'S A NAMESPACE?	57
HOW TO READ XSD?	59
XSD RESTRICTIONS	61
VIII. PREPARING XML FOR TRANSLATION	62
5 TYPES OF TAGS	62
XML PREPARATION	63
XML - CLOSING NOTE	64
XHTML	64
IX. WEB TECHNOLOGIES - OVERVIEW	65
INTERNET / WEB / EMAIL	65
WHAT IS PROGRAMMING?	66
WHAT IS WEB DEVELOPMENT?	67
SERVER-SIDE & CLIENT-SIDE	67
JAVASCRIPT	69
PHP	70
DATABASES	71
WORD & TAGGING	73
X. BASIC MS WORD SKILLS	73
BASIC DEFINITIONS	73
WORD 2007	75
UP TO SPEED - SHORTCUTS	75
CUSTOMIZE YOUR WORKSPACE	79
FIND AND REPLACE - BASICS	84
WORD TABLES	88
RECORDING MACROS	90

Translations from D to Z



PUTTING THINGS TOGETHER	95
LEARNING MORE ONLINE...	98
DOCUMENT PREPARATION	99
XI. STYLES	99
WHAT ARE STYLES?	99
WORKING WITH STYLES	100
STYLES AND TAGGING	100
COPYING STYLES	100
XII. MORE ON FIND AND REPLACE (F&R)	102
STYLES AND F&R	102
WILDCARDS AND SEARCH STRINGS	103
MAKING A REFERENCE TO THE SEARCH STRING	104
GETTING TO BUSINESS	104
XIII. PREPARING A TAGGED FILE	105
TYPE OF TAGS	105
ANALYZING THE DOCUMENT	105
WHAT'S NEXT ?	108
XIV. WORD COUNT: STOP CHEATING...YOURSELF	109
SLOPPY WORD	109
WHAT TO DO ?	110
TEACH MS WORD SOME ARITHMETIC	110
<u>THANK YOU FOR READING</u>	112
<u>APPENDIX I: ENCODINGS</u>	113
ENCODING REFERENCES	113
ASCII TABLE – HOW TO READ	113
<u>APPENDIX II: HTML</u>	115
HTML REFERENCES	115
HTML TAG LIST	116
<u>APPENDIX III: XML & XHTML</u>	118
XHTML & XML REFERENCES	118
<u>APPENDIX IV: PHP TIDBITS</u>	119
PHP REFERENCES	119
PHP CODE SAMPLES	119

